



**AB** Report propose, à travers sa structure dédiée AB Trad, des services de traduction et d'interprétation pour une communication multilingue dans le cadre de vos activités internationales. Afin de vous garantir une prestation haut de gamme, AB Trad est structurée autour d'une solide équipe de professionnels (traducteurs et interprètes), encadrés par des chargés de projets expérimentés faisant preuve d'une grande réactivité et d'une organisation rigoureuse.

## La traduction

En fonction de **vos secteur d'activité** et des **thèmes abordés dans vos documents**, nos chargés de projets sélectionneront **les meilleurs profils de traducteurs**.

Travaillant toujours vers leur langue maternelle, nos **traducteurs sont spécialisés par domaine d'expertise** dans lesquels ils possèdent une très grande expérience. Ils couvrent plus d'une trentaine de langues. **Issus des plus grandes écoles de traduction**, ils sont à même d'aborder les sujets les plus divers et les plus techniques (voir nos domaines d'intervention).

Pour garantir la cohérence et un suivi de la terminologie d'un document à l'autre, nos traducteurs élaborent des mémoires de traduction et des glossaires spécifiques *via* des logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur, tels que TRADOS, véritable outil d'aide à la traduction permettant un réel gain en termes de délais, de prix et de qualité.

La P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur) est une activité complémentaire à la traduction, réalisée par des infographistes confirmés et natifs de la langue traitée. Leur travail consiste à mettre en page à l'identique dans la maquette source les textes traduits, quel que soit le format considéré (InDesign, Illustrator, Quark X-Press, Photoshop...), vous permettant d'obtenir des documents en haute définition, prêts à l'impression.

## L'interprétation

Travaillant toujours vers leur langue maternelle, nos **interprètes diplômés des plus grandes écoles** d'interprétariat possèdent une grande expérience des organisations sociales internationales, une connaissance approfondie du tissu économique européen et peuvent **couvrir plus de 30 langues**.

### • Interprétation consécutive

L'interprète, placé au plus près des intervenants, interprète fidèlement les échanges dans la langue cible, au terme d'un certain laps de temps, en s'appuyant le cas échéant sur une prise de notes manuscrite. Il doit traduire intégralement, avec rigueur et précision, non seulement le fond mais également le ton de la discussion (anecdote, plaisanterie, etc.).

### • Interprétation simultanée

Placé dans une cabine d'isolation acoustique avec vue sur la salle et les orateurs (vue directe ou *via* un écran), les deux interprètes, qui se relaient, délivrent simultanément les propos dans la langue cible. Cette prestation nécessite un équipement audio et/ou vidéo approprié. L'interprétation est transmise aux participants *via* des casques munis de récepteurs infrarouges sur lesquels ils peuvent sélectionner la langue d'écoute souhaitée.

Un aspect essentiel du travail des interprètes de conférence réside dans la préparation, qui s'appuie sur l'étude des documents de référence fournis par l'organisateur (programme, ordre du jour, présentations Powerpoint, etc.).

### • Interprétation de liaison ou chuchotée

En interprétation dite chuchotée, valable pour un maximum de 4 personnes, l'interprète est placé au plus proche des intervenants, auxquels il chuchote un résumé des propos directement à l'oreille, permettant un échange entre eux. Pour une réunion supérieure à 45 minutes, deux interprètes interviennent en relai.

## Matériel & Logistique : notre appui technique

Pour l'interprétation simultanée, qui nécessite des installations techniques importantes, AB Trad met à votre disposition un **matériel de pointe** (cabines, écouteurs, microphones, enceintes, caméras, etc.) et **prend en charge la logistique de votre manifestation**, orchestrée par nos techniciens spécialisés qui vous assistent sur place tout au long de votre événement.

## Des besoins multiples, un service unique : le Package AB

Convaincus de la plus-value qu'apporte le recours à un prestataire unique, capable de prendre en charge les étapes successives de la manifestation et d'optimiser la synergie entre les différents acteurs, nous proposons un package complet aux organisateurs de réunions multi-langues.

- Traduction des documents préparatoires
- Sélection d'interprètes spécialisés selon le secteur d'activité
- Gestion de la logistique et du matériel d'interprétation (cabines, pupitres, micros, régie)
- Enregistrement et prise en notes des débats
- Rédaction du compte rendu ou de la synthèse
- Gestion des corrections
- Traduction du compte rendu dans les langues souhaitées

### Nos domaines d'intervention

- Financier / Juridique / Audit
- I.T. / Télécommunications
- Marketing / Communication / Conseil
- Tourisme / Culturel
- Médical / Pharmaceutique / Cosmétique
- Aéronautique / Automobile
- Technique (électronique, BTP, architecture, etc.)
- Scientifique (chimie, biologie, etc.)

### Nos références

- **Banque / Assurance / Mutuelle** : BNP PARIBAS, HSBC, DEUTSCHE BANK, BANQUE BCP, BANQUE POPULAIRE RIVE DE PARIS, CREDIT IMMOBILIER DE FRANCE, AMERICAN EXPRESS CARTE FRANCE, HARMONIE MUTUALITE, MUTUELLE RESEAU DE FRANCE, MGEFI, MERCER, MACSF, MARSH, CNP, MONDIAL ASSISTANCE, SMA BTP, SWISS RE...
- **Télécommunication / Informatique** : FRANCE TELECOM, SFR, ORANGE, CENTRAPEL (Free), IBM, COMPUTACENTER, ECS, ALTRAN, SAP, OLYMPUS...
- **Distribution** : CARREFOUR, REXEL, SEPHORA, LA HALLE, VIVARTE, DEVANLAY (Lacoste), OAKLEY, DIM...
- **Laboratoire / Chimie / Médical** : AFSSAPS, PFIZER, VWR, LABORATOIRES FOURNIER, SOFIBEL, MERCK CHIMIE, LABORATOIRES ALCON, BAYER, CENEXI, LABORATOIRES EXPANSCIENCE, NUFARM, NOVARTIS VACCINES, PAREXEL, INSTITUT MARIE CURIE, HOPITAL RENE HUGUENIN...
- **Industrie / Energie** : SCHNEIDER ELECTRIC, GENERAL ELECTRIC FRANCE, FAURECIA, THYSSENKRUPP, LAFARGE, SAINT GOBAIN, BECKMANN COULTER, UPM KYMMENE, SMITHS DETECTION, TYCOS FIS...
- **Formation / Conseil / Services** : AFPA, IGS, SYNDEX, COMPASS, EUREST, ALTYS, SODEXO, DALKIA, ALYZIA...
- **Énergie** : EDF, AREVA TA, ALSTOM HYDRO France, ALSTOM GRID, GRTgaz, INSTITUT FRANÇAIS DU PETROLE, REGAZ, SOCIETE DE GAZ DE BORDEAUX, TOTAL, GPN, EAU DE PARIS...
- **Presse / Audiovisuel** : VIVENDI, GROUPE EXPRESS ROULARTA, 20 MINUTES, INTERNATIONAL HÉRALD TRIBUNE, WKF (EDITION LAMY), SACEM, SCAM, CANAL +, RFO, FRANCE 24...
- **Transport / Tourisme** : SNCF, LUFTHANSA, GEODIS, RFF (Réseau Ferré de France), LA POSTE, UPS, ADREXO, EXPEDIA, EURO-DISNEY, GEORGES V, AMERICAN EXPRESS VOYAGES D'AFFAIRES...

